



Генеральная Ассамблея

Шестьдесят первая сессия

108-е пленарное заседание

Четверг, 13 сентября 2007 года, 15 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: шейха Хайя Рашед Аль Халифа (Бахрейн)

В отсутствие Председателя его место занимает г-н Вали (Нигерия), заместитель Председателя.

Заседание открывается в 15 ч. 10 м.

Пункт 68 повестки дня (продолжение)

Доклад Совета по правам человека

Проект резолюции (A/61/L.67)

Г-н Багаи Хамане (Исламская Республика Иран) (*говорит по-английски*): Моя делегация проголосовала за проект резолюции A/61/L.67, озаглавленный «Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов», принятый сегодня утром Генеральной Ассамблеей.

Защита прав коренных народов по всему миру — это вопрос принципа для Исламской Республики Иран, хотя в Иране нет коренных народов как таковых. Мы считаем, что принятие Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов таким подавляющим большинством будет содействовать защите и поощрению прав коренных народов, которые на протяжении длительного времени страдают от несправедливости и дискриминации в результате колонизации и экспроприации их земель и ресурсов.

Мы исходим из того, что права коренных народов необходимо защищать и укреплять в контек-

сте национального и международного права, в том числе в контексте целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций, в частности принципов уважения территориальной целостности и политического суверенитета государств.

Неуместно и прискорбно, что ряд государств выступили против принятия консенсусом этого важного документа. Тем не менее, мы искренне надеемся, что эти страны — в особенности страны со значительными коренными общинами, в частности Канада и Австралия, будут соблюдать и защищать права своих коренных народов.

Я прошу занести это краткое заявление в официальные отчеты Генеральной Ассамблеи как излагающее позицию моего правительства.

Г-н Малхотра (Индия) (*говорит по-английски*): Индия последовательно выступает за поощрение и защиту прав коренных народов. Мы поддерживали усилия, прилагавшиеся в рамках Рабочей группы Комиссии по правам человека в отношении разработки проекта декларации о правах коренных народов. Тот факт, что, несмотря на столь продолжительные переговоры, Рабочая группа не смогла достичь консенсуса по всем аспектам Декларации, свидетельствует только о чрезвычайной сложности затронутых вопросов. После его тщательного рассмотрения мы на первой сессии Комиссии по пра-

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



вам человека в Женеве в прошлом году поддержали принятие проекта декларации.

В Декларации не определяется, что входит в понятие коренные народы. Однако, как мы понимаем, вопрос о правах коренного населения касается народов в независимых странах, которые считаются коренными в силу того, что они являются потомками тех, кто населял страну или географический регион, к которому относится эта страна, в период их завоевания или колонизации или же определения нынешних государственных границ, и которые, независимо от своего правового статуса, сохраняют некоторые собственные социальные, экономические, культурные и политические институты. Именно такое определение используется в Конвенции Международной организации труда № С169 от 1989 года. В соответствии с этим определением мы считаем все население Индии на момент обретения нашей независимости и их потомков представителями коренных народов.

Что касается ссылок на право самоопределения в Декларации, мы понимаем так, что право на самоопределение применимо только к народам, находящимся под иностранным господством, и что эта концепция не распространяется на современные независимые государства или часть народа или нации, которая составляет суть национальной самобытности. Мы отмечаем, что Декларация поясняет, что коренные народы, осуществляя свое право на самоопределение, имеют право на автономию или на самоуправление в вопросах, касающихся их внутренних и местных дел, а также путей и способов финансирования их автономных функций. Кроме того, в статье 46 четко поясняется, что ничто в Декларации не может толковаться как подразумевающее какое-либо право любого государства, народа, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия, в нарушение Устава Организации Объединенных Наций или рассматриваться как санкционирующие или поощряющие любые действия, которые вели бы к расчленению или к частичному или полному нарушению территориальной целостности и политического единства суверенных и независимых государств.

Именно исходя из понимания этих двух аспектов Индия проголосовала за принятие Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

Г-жа Мьо (Мьянма) (*говорит по-английски*): Мьянма решительно признает необходимость содействия политическим, экономическим и культурным правам коренных народов. Мы также придерживались освященной временем традиции по оказанию поддержки самоопределению народов, живущих в условиях колониального правления. Поэтому мы последовательно поддерживаем право всех народов, живущих в условиях колониального господства, на осуществление своего права на самоопределение в соответствии с Декларацией Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам.

Мы считаем, что коренные народы, проживающие в суверенных государствах, которые уже обрели самоопределение, имеют право принимать участие в политических делах государства согласно положениям национальных законов. Нас радует положение о том, что ничто в Декларации не может быть истолковано как санкционирующее или поощряющее какие-либо действия, которые вели бы к расчленению или к полному или частичному нарушению территориальной целостности и политического единства суверенных и независимых государств.

Декларация также четко предусматривает, что положение коренных народов разнится от региона к региону и от страны к стране и что должна учитываться важность национальных или региональных особенностей, различных исторических и культурных аспектов.

Положения данной Декларации будут истолкованы Мьянмой в соответствии с принципами суверенитета, территориальной целостности и национального единства. Характер и диапазон мер, которые надлежит принять для выполнения Декларации, будут определены гибким образом, с учетом исторического контекста и национальных особенностей Мьянмы. При этом понимании моя делегация проголосовала за проект резолюции 61/295.

Г-н Мбуэнде (Намибия) (*говорит по-английски*): Сегодня мы достигли еще одной важной вехи. Намибия рада, что смогла поддержать принятую сегодня Генеральной Ассамблеей Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Мы прошли большой путь, чтобы прийти к этому дню. Позвольте напомнить, что именно Намибия, будучи Председателем Африканской группы,

в ноябре 2006 года внесла предложение отложить рассмотрение Генеральной Ассамблеей проекта декларации о правах коренных народов для того, чтобы дать государствам-членам возможность провести консультации до конца шестьдесят первой сессии.

Мы сделали все, что в наших силах, чтобы добиться этого. Мы проводили долгие консультации и переговоры с государствами, у которых были вопросы, вызывающие их обеспокоенность, как были они и у нас, поддерживавших Декларацию, мы встречались и с представителями различных организаций коренных народов.

Мы с самого начала дали ясно понять, что Намибия не против идеи декларации о правах коренных народов. Мы, исторические жертвы, пострадавшие от лишения прав, не могли, разумеется, сделать ничего такого, что воспринималось бы как отказ каким-либо народам в правах человека. Мы по себе знаем, что значит быть лишенными прав. Мы на себе испытали боль и страдание от того, что на той земле, где мы родились, к нам относились как к гражданам второго сорта. Являясь жертвами несправедливости, мы стали борцами за права человека и за право народов на самоопределение. Мы дружески относимся к документам в области прав человека.

В связи с Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, принятой Советом по правам человека, перед Намибией встал ряд правовых проблем. Тот довод, что Декларация не имеет обязательной правовой силы, не вызвал у нас симпатий. Мы серьезно подходим к нашим обязательствам. Если мы принимаем документ, то мы хотим продвигать, защищать и отстаивать его. Не будь внесенных нами поправок, этого сделать не удалось бы. Потому Намибия хотела бы официально заявить о своем понимании отдельных положений Декларации.

Во-первых, Намибия понимает, что ничто в Декларации никоим образом не может толковаться как подразумевающее, что меры, принятые государствами для обеспечения равноправного осуществления прав человека и основополагающих свобод коренных народов и отдельных лиц, создают в результате новые отдельные права.

Во-вторых, Намибия хотела бы официально выразить свое понимание статьи 46.1 и подтвер-

дить, что Декларация никоим образом не санкционирует и не поощряет любые действия, которые вели бы к расчленению государства или нарушению, полному или частичному, территориальной целостности и политического единства суверенных и независимых государств.

В-третьих, Намибия понимает, что слово «закон» в статье 46.2 Декларация означает национальные законы государств. Соответственно Намибия понимает, что осуществление прав, изложенных в Декларации, подпадает под ограничения, установленные конституционными рамками и другими национальными законами государств.

Коренные народы являются неотъемлемой частью нашего общества. Они отнюдь не инородный элемент, отличающийся от всех нас — будь то в культурном или языковом плане или же по образу жизни. Охота и сбор урожая — это временное состояние, а не постоянная черта любого общества. Тем не менее мы признаем, что есть исторически маргинализованные общины, которые нуждаются в специальной помощи для того, чтобы они могли приобщиться к правам, которые заложены в нашей конституции, воспользоваться возможностями, открывающимися перед ними в политической, социальной и экономической областях. С этой целью правительство Намибии поручило своему заместителю премьер-министра возглавить программу по расширению социально-экономических прав маргинализованных общин. Мы полагаем, что близок тот день, когда такие маргинализованные общины смогут на равной со всеми основе участвовать в жизни общества и пользоваться социально-экономическими благами, доступными всем его членам.

Г-н Ачарья (Непал) (*говорит по-английски*): Непал признателен за то, что ему была предоставлена возможность проголосовать за историческую Декларацию о правах коренных народов, которая после долгих переговоров была принята как в Совете по правам человека, так и здесь, в Генеральной Ассамблее. Непал проголосовал за резолюцию 61/295, поскольку он твердо привержен защите и поощрению прав и интересов различных этнических групп и коренных народов.

Будучи многоэтническим государством, в котором проживают различные коренные народы, Непал последовательно поощряет права этих народов.

Новое демократическое правление в Непале в полной мере привержено защите прав коренных народов и поставило себе целью продолжать усилия по созданию всеохватывающих демократических рамок, подтверждением чему стало всеобъемлющее мирное соглашение, временная конституция, принятая в прошлом году, и соглашение, достигнутое в начале этого года между правительством и представителями джанджатов и коренных народов. Эти обязательства будут отражены в новой конституции, которую разрабатывает Конституционное собрание. Выборы в него должны состояться 22 ноября 2007 года. Собрание примет по этим вопросам решения, отражающие интересы и чаяния всех непальских граждан, включая представителей коренных народов.

Принципиальная позиция правительства Непала по-прежнему будет заключаться в оказании полной поддержки делу поощрения и защиты прав человека всего населения, включая коренные народы, в позитивном подходе, предусматривающем всемерное содействие им в глобальном контексте суверенитета и территориальной неприкосновенности нашей страны.

По мнению Непала, принципы, о которых упоминается в этой Декларации, являются коллективным отражением добрых намерений международного сообщества в форме директив по защите и поощрению прав коренных народов, и, следовательно, они не создают никаких имеющих обязательную силу юридических или политических обязательств для государств, проголосовавших за них.

Г-н Аншор (Индонезия) (*говорит по-английски*): Моя делегация проголосовала за резолюцию 61/295, содержащую Декларацию о правах коренных народов и хотела бы выступить со следующими разъяснениями.

Мы сожалеем, что даже после столь длительного процесса переговоров по Декларации, некоторые важные аспекты этого документа остались неурегулированными, в частности те, которые касаются определения того, кто является коренным народом. В результате отсутствия такого определения у нее нет четкого представления о лицах или группах лиц, права которых отражены в Декларации, или о конкретных ситуациях, к которым применима эта Декларация.

Именно в этом контексте моя делегация считает необходимым сделать следующее толковательное заявление. Как мы понимаем, вопрос о коренных племенах имеет отношение к народам в независимых странах, которые рассматриваются как коренные ввиду того, что они являются потомками тех, кто населял страну или географическую область, частью которой является данная страна, в период ее завоевания или колонизации или в период установления существующих государственных границ, и которые, независимо от их правового положения, сохраняют некоторые или все свои социальные, экономические, культурные и политические институты.

Такое определение используется в Конвенции № 169 от 1989 года Международной организации труда. В соответствии с конвенцией МТО коренные народы отличаются от народов, ведущих племенной образ жизни, — термин, относящийся к народам в независимых странах, социальные, культурные и экономические условия которых отличают их от других групп национального сообщества и положение которых регулируется полностью или частично их собственными обычаями или традициями, или специальным законодательством.

Учитывая тот факт, что все население Индонезии оставалось неизменным с момента ее колонизации и последующей независимости, а также тот факт, что Индонезия является многокультурным и многоэтническим государством, в котором не существует дискриминации на каких-либо основаниях в отношении своего народа, то права, зафиксированные в этой Декларации и распространяющиеся исключительно на коренные народы, не применимы к контексту Индонезии. Тем не менее, мы будем продолжать, в соответствии с национальными законами, поощрять и защищать традиционные коллективные права этнических общин, которых мы называем Масиаракат Адат и которые не относятся к коренному населению, упоминаемому в Декларации.

Тем не менее, мы придерживаемся того мнения, что Декларация будет иметь крайне важное значение для поощрения и защиты прав человека народов, о которых в ней говорится.

Г-н Хайи (Пакистан) (*говорит по-английски*): Я признателен за возможность выступить с разъяснением позиции моей делегации относительно Декларации Организации Объединенных Наций о пра-

вах коренных народов, которую мы приняли сегодня утром в качестве приложения к резолюции 61/295.

Верные принципу универсальности и взаимозависимости всех прав человека, мы целиком и полностью поддерживаем права человека коренных народов, зафиксированные в Декларации. Как гласит этот документ, коренные народы имеют право свободно соблюдать свои экономические, социальные и культурные традиции. Именно по этой причине Пакистан проголосовал за эту Декларацию как в Совете по правам человека, так и сегодня в Генеральной Ассамблее.

И хотя Декларация не содержит определения коренных народов, мы понимаем так, что этот термин относится к народам в независимых странах, которые рассматриваются как коренные ввиду того, что они являются потомками тех, кто населял страну или географическую область, частью которой является данная страна, в период ее завоевания или колонизации или в период установления существующих государственных границ, и которые, независимо от их правового положения, сохраняют некоторые или все свои социальные, экономические, культурные и политические институты, как об этом говорится в Конвенции № 169 Международной организации труда, касающейся коренных народов и народов, ведущих племенной образ жизни, в независимых странах.

Мы надеемся, что принятие этой Декларации также будет способствовать выполнению целей Десятилетия поощрения и защиты прав коренных народов, позволит им сохранить свою культурную самобытность и принимать участие в политической, экономической и социальной жизни при полном уважении их культурных ценностей, языков и традиций.

Г-н Буффа (Парагвай) (*говорит по-испански*): Делегация Парагвая приветствует принятие резолюции 61/295, «Декларация о правах коренных народов». Проголосовав за эту Декларацию, мы поддержали результат долгого процесса переговоров, в достижении которого Парагвай принимал конструктивное и активное участие.

В то же время я хотел бы выразить позицию нашей страны в отношении только что принятой Декларации и, в частности ее статьи 26. Они будут толковаться согласно соответствующим положени-

ям нашей национальной конституции и нормативным рамкам наших национальных законов. И, наконец, я хотел бы указать, что в статье V конституции Республики Парагвай 1992 года зафиксированы права коренных народов.

Г-н Матулай (Словакия) (*говорит по-английски*): Словакия присоединяется к заявлению, с которым от имени Европейского союза позднее выступит представитель Португалии.

Моя страна в принципе приветствует Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов в качестве важного средства поощрению и защите прав коренных народов. Поэтому мы сожалеем о том, что столь важный документ пришлось принимать путем голосования.

Мы в полной мере признаем, что в рамках международного права права коренных народов равноценны правам других сторон. Поэтому мы голосовали за принятие данной Декларации. Однако Словакия хотела бы подчеркнуть, что международная защита прав человека основана на принципе индивидуального характера этих прав. Вследствие этого Словакия не признает включенную в данный текст концепцию коллективных прав человека в международном праве. Мы хотели бы указать на различие, обозначенное в отношении этого вопроса в преамбуле Декларации. Там проводится явное различие между индивидуальным характером прав человека представителей коренных народов и коллективными правами, необходимыми для их существования, благоденствия и всестороннего развития в качестве народов. Эти коллективные права не должны рассматриваться, как права человека.

Принимая во внимание тот факт, что в Словакии нет коренного населения, я подчеркиваю, что граждане Словацкой Республики не подпадают под действие Декларации.

Г-н Аксен (Турция) (*говорит по-английски*): В прошлом году Турция поддержала предложение о том, чтобы отложить рассмотрение Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, позволив тем самым продолжить переговоры по ее тексту с целью достижения более широкого консенсуса в целях одобрения столь важной Декларации. Мы с удовлетворением отмечаем, что поправки, внесенные в текст Декларации, а также в проект резолюции, посредством которого была принята Декларация, способствовали достижению

такого более широкого консенсуса. В связи с этим Турция голосовала в поддержку принятия Декларации. Турция хотела бы в официальном порядке дать следующие толковательные разъяснения по тексту Декларации.

Декларация не имеет обязательной юридической силы. Однако она может стать важным политическим инструментом для тех государств, которые признают наличие коренных народов на своей национальной территории. На территории Турции нет никакой группы людей, на которую распространялась бы Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

Турция также хотела бы подчеркнуть, что, как гласит пункт 1 статьи 66 Декларации, «Ничто в настоящей Декларации не может толковаться как подразумевающее какое-либо право любого государства, народа, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия в нарушение Устава Организации Объединенных Наций или рассматриваться как санкционирующее или поощряющее любые действия, которые вели бы к расчленению или к частичному или полному нарушению территориальной целостности и политического единства суверенных и независимых государств».

Г-н Эрмосо (Филиппины) (*говорит по-английски*): Моя делегация выступает по мотивам голосования после голосования по Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

Филиппины последовательно выступают за поощрение и защиту прав коренных народов. Раздел 22 статьи II Конституции однозначно гласит, что «Государство признает и поощряет права культурных общин коренных народов в рамках национального единства и развития». Кроме того, в 1997 году филиппинский конгресс принял Акт о правах коренных народов, который поощряет и защищает права культурных общин коренных народов в Филиппинах.

Именно исходя из этого, Филиппины проголосовали за Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Поддержка со стороны моей делегации основана на том понимании, что право на самоопределение, выраженное в статье 3 документа, не должно толковаться, как санкционирующее или поощряющее любые дей-

вия, которые расчленили бы или нанесли ущерб, полностью или частично, территориальной целостности или политическому единству суверенного или независимого государства, имеющего правительство, представляющее весь народ, принадлежащий к данной территории.

Наше голосование в поддержку документа также основано на том понимании, что в соответствии с доктриной, отраженной в разделе 2 статьи XII филиппинской Конституции, право собственности на земли и природные ресурсы принадлежит государству.

Г-н Акинделе (Нигерия) (*говорит по-английски*): Мы, члены нигерийской делегации, действительно очень рады сегодня видеть Вас, г-н Председатель, на этом посту.

Переходя к сути вопроса, хотел бы сказать, что этот день, 13 сентября 2007 года, является поистине историческим днем. Мы только что были свидетелями принятия Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Нигерийская делегация рада тому, что Декларация охватывает широкие области, которые созвучны и близки нигерийской конституции. Фактически, нигерийская конституция насыщена положениями, укрепляющими некоторые из этих областей.

Однако моя делегация хотела бы подчеркнуть, что ряд вопросов, крайне важных с точки зрения интересов моей страны, должным образом не были решены. Среди них — проблема территориальной целостности, самоопределения — статьи 3 и 4, контроль над землей, территориями и ресурсами — статья 26, и статья 37, касающаяся важной проблемы договоров.

Национальные институты моей страны, ее национальные законы — включая национальную комиссию по правам человека — и принцип федерализма, в соответствии с которым у нас создана Федеральная избирательная комиссия — все это обеспечивает национальную интеграцию. Они будут и впредь поощрять права человека, культуру и достоинство коренных народов. Фактически, эти положения затрагивают все права всех нигерийцев. Кроме того, лозунг «Единство в разнообразии» остается определяющим принципом в деле управления более чем 300 этническими группами в Нигерии, говорящими более чем на 300 языках.

Поэтому мы с удовлетворением воздержались при проведенном сегодня утром голосовании.

Г-жа Перес Альварес (Куба) (*говорит по-испански*): Прекращение изоляции, дискриминации и узурпации земель, от которых страдали коренные народы на протяжении более пяти столетий, было движущей силой, лежащей в основе усилий бесчисленных людей по всему миру. Коренные народы всего мира требовали от международного сообщества предоставить им трибуну, с которой они могли бы выступать со словами мирного протеста, вызванного конкретными историческими причинами.

Совещание, проведенное в Женеве в 1977 году, стало важной вехой в укреплении той роли, которую играют коренные народы в многосторонней дипломатии. Пять лет спустя, в 1982 году, по инициативе Подкомиссии по предотвращению дискриминации и защите меньшинств Комиссии по правам человека была учреждена Рабочая группа по коренным народам в качестве первого подразделения Организации Объединенных Наций, призванного заниматься этим вопросом, что открыло возможность для выражения законных требований коренных народов.

Одновременно с этим в ходе первого Международного десятилетия коренных народов мира в период 1995–2004 годов благодаря стремлению к урегулированию проблем, с которыми сталкиваются эти общины, были достигнуты существенные результаты, включая представление докладов Специального докладчика по вопросу о положении в области прав человека и основных свобод коренных народов и создание Постоянного форума по вопросам коренных народов и его секретариата. В частности, следует отметить самоотверженную работу Рабочей группы бывшей Комиссии по правам человека по завершению проекта Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, которая может рассматриваться в качестве весомого вклада Организации Объединенных Наций в усилия, направленные на то, чтобы положить конец дискриминации и эксплуатации, которым подвергалось коренное население на протяжении веков.

Утверждение Ассамблеей проекта декларации давно назрело. Первое Международное десятилетие коренных народов мира, к сожалению, не завершилось принятием этого важнейшего документа. Се-

годня к числу существенных достижений второго Десятилетия можно отнести утверждение этой Декларации, на которую коренные народы возлагали столь большие надежды и которая стала одним из величайших достижений движения правозащитников.

Декларация и ее воздействие на работу Организации Объединенных Наций в этой области будут способствовать удовлетворению требований коренных народов. Куба считает, что Совет по правам человека и его вспомогательные органы должны внимательно следить за выполнением Декларации в целях реализации в полном объеме прав человека коренных народов. Куба хотела бы еще раз подчеркнуть, что цель Организации Объединенных Наций в текущем Десятилетии не должна ограничиваться лишь определением прав коренных народов или стремлением включить эти права в параметры развития, которые практически отвергаются большинством этих народов в силу того, что эти параметры чужды их конкретным и жизненно важным потребностям.

Более того, Куба будет и впредь поддерживать справедливые требования коренных народов. В заключение мы хотели бы отметить, что сейчас наше национальное законодательство должно уделить должное внимание правам коренных народов и обеспечить их эффективное воплощение в жизнь и беспрепятственную реализацию этих прав теми, кто ими наделен, с помощью механизмов, гарантирующих их благополучие в целом.

Г-н Калуджерович (Черногория) (*говорит по-английски*): От имени моей делегации я хотел бы официально заявить о том, что мы приветствуем принятие Декларации, которая содержится в приложении к резолюции 61/295. Мы считаем, что она станет одним из важных инструментов, который будет содействовать поощрению и защите прав коренных народов.

Г-жа Гинди (Египет) (*говорит по-английски*): Веря в права коренных народов, Египет проголосовал за принятие Декларации о правах коренных народов, содержащейся в приложении к резолюции 61/295. Несмотря на тот факт, что текст Декларации не является совершенным, мы полагаем, что внесенные в него изменения помогут обеспечить, чтобы все содержащиеся в тексте понятия, такие, как самоопределение, территориальная целостность

или право независимых государств на осуществление полного контроля над собственной территорией и ресурсами, интерпретировались в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, выступавшего с разъяснением мотивов голосования. Сейчас мы слушаем заявления делегаций после принятия Декларации.

Г-н Чокеуанка Сеспедес (Боливия) (*говорит по-испански*): Коренные народы с присущим нам терпением 25 лет наблюдали за работой Комиссии по правам человека по подготовке этого документа в области прав коренных народов. Сегодня, по прошествии 25 лет, мы можем убедиться в фундаментальных изменениях, произошедших во всем мире. С одной стороны, существует мир, в котором вдохновленные Западом государства не в состоянии поддерживать процесс развития. Такое развитие привело к существенному нарушению равновесия не только между людьми, но и между людьми и окружающей средой.

Мы сталкиваемся с различными кризисами. Весь мир говорит об институциональном, энергетическом, продовольственном кризисах и об изменениях климата. Эра нефти подходит к концу, и мы используем природные ресурсы планеты быстрее, чем можем их восполнить. В мире происходит глобальное потепление, изменяется количество атмосферных осадков, все чаще происходят землетрясения и ураганы. Наша мать-планета смертельно ранена.

В условиях таких кризисов коренные народы со своими законами, ценностями и принципами являются источником научных знаний о жизни и стремятся сохранить равновесие не только между людьми, но и между людьми и природой. Они могут внести весомый вклад в усилия по спасению планеты Земля. Этот новый исторический этап позволит нам по-новому взглянуть на суть этих знаний коренных народов.

В Боливии мы прилагаем усилия к тому, чтобы жить не лучше, а жить хорошо. Мы, коренные народы, не пытаемся жить лучше; мы пытаемся жить хорошо. Наши общины не хотят, чтобы кто-то жил лучше. Мы не хотим, чтобы одни народы жили лучше, чем другие или некоторые люди жили лучше других людей. Жить хорошо — это не всегда озна-

чает жить лучше. Если вы говорите неправду, то это не означает, что вы живете хорошо; если вы эксплуатируете своих соседей, то это не означает, что вы живете хорошо; если вы уничтожаете природу, то это не означает, что вы живете хорошо. Если вы эксплуатируете окружающих вас людей, то, возможно, вы живете лучше. Но это не то, к чему мы стремимся. Мы не хотим, чтобы в результате потребительского отношения к природе наша жизнь становилась лучше. Коренные народы не стремятся к достижению этой цели. Сейчас мы занимаемся восстановлением наших знаний, наших ценностей и наших законов.

В этом контексте следует отметить, что после сотен лет пренебрежительного отношения к нашим народам принятие этой Декларации является самым минимальным шагом к тому, чтобы предоставить в наше распоряжение инструменты, необходимые для признания существования коренных народов.

Декларация — это не решение, она не решает проблем ни народов, ни планеты. Тем не менее это шаг вперед. Как уже говорили многие ораторы, процесс работы над ней был отнюдь не идеальным. Мы бы предпочли добиться более широкого единодушия и более активного участия коренных народов в ее разработке. Как бы то ни было, это только первый шаг. Но весьма важный шаг по оказанию поддержки коренным народам в борьбе с дискриминацией, в укреплении их самобытности и духовности, в признании их прав на землю и природные ресурсы, на то, чтобы с ними консультировались, на их участие в политических процессах.

Именно поэтому мы рады принятию этой Декларации и воздаем должное всем тем, кто добился, от имени коренных народов всей планеты, одобрения этого документа.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Португалии для заявления от имени Европейского союза.

Г-н Салгейру (Португалия) (*говорит по-английски*): Я имею честь сделать данное заявление общего характера от имени Европейского союза. К этому заявлению присоединяются страны-кандидаты на вступление в Союз — Турция, Хорватия и бывшая югославская Республика Македония; страны-участницы Процесса стабилизации и ассоциации и потенциальные кандидаты на вступле-

ние — Албания, Черногория и Сербия; а также Республика Молдова и Армения.

Европейский союз поддержал в июне 2006 года резолюцию Совета по правам человека, утверждающую текст Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Сегодня же мы одобрили ее поправленный текст, что было сделано с целью обеспечить как можно более широкую поддержку этой Декларации.

Европейский союз поддерживает новый комиссионный текст и рад тому, что он пользуется поддержкой широкого круга представителей коренных народов, сыгравших важную роль в процессе, приведшем к принятию этой Декларации. Мы убеждены, что сегодняшнее утверждение Декларации расширит и укрепит права коренных народов всей планеты и обеспечит их непрерывное развитие, и нам хотелось бы воздать им должное за это достижение.

Г-н Брис Гутьеррес (Гватемала) (*говорит по-испански*): Гватемала, являясь страной многокультурной, многоязыческое и многоэтнической, хотела бы выразить свое глубокое удовлетворение принятием Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

Сегодня, с принятием текста, приемлемого для большинства государств-членов и наделенного содержанием, повышающим достоинство коренных народов планеты, завершились упорные усилия, прилагавшиеся на протяжении 20 лет. Наиболее ценным в этом процессе стало то, что те, кому эта Декларация предназначена — сами коренные народы, — наряду со многими государствами, поддержавшими ее сегодня, смогли разработать выверенный и полезный документ, который является истинным руководством по улучшению условий жизни коренных народов — как каждого в отдельности, так и всех вместе взятых. На каждом этапе разработки Декларации делалось все для того, чтобы она соответствовала общим принципам прав человека и международного права в целях поощрения, защиты и соблюдения прав коренных народов.

Гватемала была убеждена, что Декларация будет принята консенсусом Советом по правам человека и Ассамблеей. Эта надежда оказалась идеалистичной, и мы осознаем, что в реальности дело обстоит совсем иначе. Именно поэтому по тексту, который был одобрен Советом по правам человека, до

его нынешнего принятия было представлено столько поправок. Так же, как и представители коренных народов, мы бы предпочли оставить его без изменений, однако мы рады тому, что была учтена озабоченность целого ряда государств, которые, подобно Гватемале, искренне стремятся улучшить условия жизни более чем 350 млн. представителей коренных народов, проживающих на всей планете в самых различных условиях и обстоятельствах. Так пусть же эта Декларация станет поистине универсальной.

Еще около пяти веков назад в Гватемале в защиту коренных народов выступил Фра Бартоломе де лас Касас. Сегодня эта задача нашла свое законное и конкретное выражение в Декларации. Декларация не создает никаких новых прав, но она подтверждает право коренных народов на самоопределение, чтобы они могли свободно определять собственный путь экономического, политического, социального и культурного развития. В ней признается их коллективное право на жизнь в условиях свободы, мира и безопасности в качестве самобытных народов, не нарушая при этом территориальной целостности и политического единства государства проживания.

Своим участием в подготовке резолюции, посредством которой была принята Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, Гватемала вновь выражает свою уверенность в том, что всестороннее осуществление прав человека этих народов является одним из необходимых условий достижения мирного и гармоничного сосуществования. Хотя Декларация и не в состоянии исправить прошлое, в будущем она вполне может способствовать исправлению несправедливых общественных отношений, предотвращению расизма, дискриминации и нетерпимости.

Правительство Гватемалы также считает, что Декларация о правах коренных народов представляет собой минимальный свод нравственных заповедей, позволяющий коренным народам называться своими именами, свободно и на равных правах с другими принимать участие в политической, экономической, социальной, культурной, экологической и духовной жизни нации. Они могут также сохранять свои собственные формы организации, образ жизни, культуру и традиции, оберегая свой собственный язык и пользоваться им. Они могут принимать участие в разработке своих собственных систем и

программ просвещения и, согласно основному законодательству, в любом решении, сказывающемся на использовании и эксплуатации ресурсов их территории.

Наша делегация воздает честь усилиям, упорству, гибкости и добросовестности как движения коренных народов, так и правительственных делегаций, работавших в Женеве и в Нью-Йорке. После более двух десятилетий непрерывных переговоров они преуспели в разработке этого выдающегося исторического документа.

Наконец, с точки зрения Гватемалы, эта Декларация является выражением политической воли международного сообщества признать, защищать эти народы и относиться к ним с уважением. Это первый принятый Генеральной Ассамблеей документ по правам человека коренных народов, который, совместно со Всеобщей декларацией прав человека — тоже принятой голосованием, заносимым в отчет о заседании, — формирует костяк этой Организации, созданной как раз во имя этих благородных целей и принципов. Приняв ее сегодня, мы тем самым открываем двери в более светлое будущее для коренных народов всего мира.

Г-н Нуоргам (Финляндия) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать перед Ассамблеей не только в качестве члена делегации Финляндии, но и как представитель саамского парламента в Финляндии. Это избираемый орган, наделенный автономными полномочиями принимать те или иные решения, через который в Финляндии осуществляется самоопределение саамского народа. Поэтому я чрезвычайно рад присутствовать здесь сегодня и быть свидетелем столь важного события.

Перед первым Международным десятилетием коренных народов мира, инициированным в 1993 году Всемирной конференцией по правам человека, ставилось две основных цели: завершить разработку декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и создать постоянный форум для рассмотрения в системе Организации Объединенных Наций проблем коренных народов. В 2000 году мы преуспели в создании Постоянного форума по вопросам коренных народов, что явилось крупным достижением первого Десятилетия. И хотя мы сожалеем о том, что в итоге с принятием им Декларации возникли задержки, сейчас, после многолетних интенсивных переговоров, мы

наконец завершили работу над Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Сегодня мы отдаем должное работе сотен представителей правительств и коренных народов Латинской Америки, Африки, Арктики, Северной Америки, Азии и Тихого океана, которые довели этот процесс, начавшийся более двух десятилетий тому назад, до логического завершения.

Права коренных народов имеют огромное значение в Финляндии. Эта тема затрагивает жизнь не только коренных народов, но и всего населения. Мы рассматриваем Декларацию как важный инструмент, подтверждающий принцип всемерного и эффективного участия коренных народов в процессах принятия решений. Принятие Декларации, на наш взгляд, укрепит процесс поощрения и защиты прав коренных народов во всем мире.

Принятая теперь Декларация должна служить всеобъемлющими рамками для сотрудничества между государствами и коренными народами в осуществлении этих новых минимальных международных стандартов в деле защиты прав коренных народов.

Г-н Риофрио (Эквадор) (*говорит по-испански*): Эквадор — это страна, известная своим культурным и этническим разнообразием. Именно в этом ключе я выступаю на пленарном заседании Генеральной Ассамблеи, подчеркивая твердую поддержку нашим правительством принятой Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (резолюция 61/295, приложение). Для того чтобы это стало реальностью, потребовалось более 20 лет, и этот важный исторический документ, несомненно, послужит базовой хартией для защиты прав человека коренных народов во всем мире.

Моя страна хотела бы поблагодарить Председателя Генеральной Ассамблеи за ее стремление обеспечить принятие этой Декларации на нынешней сессии, а представителя Филиппин — за то, что он руководил открытыми переговорами по этому документу, которые велись в Нью-Йорке. Хочу конкретно поблагодарить делегации стран — особенно делегации Мексики, Перу и Гватемалы, — которые содействовали успеху этих сложных переговоров, а также все организации по вопросам коренных народов, которые в течение всего этого года, пока продолжались консультации, последовательно поддерживали страны-спонсоры в их усилиях по дос-

тижению этого результата, казавшегося когда-то недостижимым.

Хотя Эквадор занимал твердую позицию, согласно которой текст, принятый в июне 2006 года в Женеве Советом по правам человека, не следовало пересматривать, поскольку мы полагали, что его содержание успешно согласовано и пользуется поддержкой коренных народов мира, моя страна вместе с другими спонсорами Декларации проявила гибкость и позволила включить в текст поправки, предложенные Группой африканских государств, поскольку они не влияли на суть моментов, касающихся защиты и поощрения прав коренных народов. Такая гибкость, несомненно, позволила нам добиться необходимого консенсуса с большинством стран из различных регионов мира. Эти страны знают, что принятый нами сегодня документ будет содействовать улучшению крайне уязвимой ситуации коренных народов.

С 1998 года Эквадор закрепил в своей конституции коллективные права коренных народов. Сегодня мы заявляем о своей приверженности осуществлению этой Декларации в рамках любой государственной политики. Моя страна поздравляет Генеральную Ассамблею с этим историческим достижением — включением в свод международного права в области прав человека основополагающего документа, обеспечивающего прекращение изоляции, маргинализации и замалчивания положения миллионов людей, которые на протяжении веков традиционно эксплуатировались и унижались и которые ждали от наших правительств решительного признания своих коллективных прав.

Г-н Гонсалес (Коста-Рика) (*говорит по-испански*): В этот исторический день моя делегация приветствует принятие Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (резолюция 61/295, приложение). Это стало кульминацией 25-летней работы и еще более долгой борьбы наших коренных народов за признание и соблюдение их прав человека.

В Коста-Рике наша правовая система содействует признанию прав коренных народов, особенно с учетом, среди прочего, права на территориальность, закрепленного в нашем законе о коренных народах 1977 года, и норм обычного права, утвержденных в конвенции № 169 Международной организации труда (МОТ), которая была ратифицирована Коста-

Рикой в 1992 году и имеет статус конституционной нормы. Однако многое еще остается сделать. Мы признаем, что нам необходимо улучшить доступ коренных народов к таким основным услугам, как образование и здравоохранение, активизировать наши усилия по защите и сохранению их культуры и языка, содействовать более активному участию групп и организаций коренных народов в принятии решений и бороться с нищетой, маргинализацией и ухудшением состояния окружающей среды, которые мешают им пользоваться своими правами человека в полном объеме.

Это начало новой возможности по исправлению исторической несправедливости, которая совершалась в отношении наших коренных народов. Вот почему мы, как и в Совете по правам человека, выступили спонсорами этой резолюции и присоединились к общему историческому стремлению поддержать наших братьев и сестер, представителей коренных народов, проголосовав за Декларацию. Надеемся, что этот новый документ воплотится в конкретные действия, которые пойдут на благо коренным народам во всех районах мира без исключения, и что принципы этой Декларации в срочном и приоритетном порядке воплотятся в международные усилия по защите прав коренных народов, осуществляемые органами, учреждениями, фондами и программами системы Организации Объединенных Наций.

Г-н Фьески (Франция) (*говорит по-французски*): Франция полностью присоединяется к заявлению представителя Португалии от имени Европейского союза.

Франция приветствует принятие Генеральной Ассамблеей Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (резолюция 61/295, приложение). Это событие, ставшее кульминацией процесса, начавшегося более 20 лет тому назад, является важнейшим шагом вперед в деле защиты прав человека.

На национальном уровне Франция, которая непосредственно озабочена судьбой коренного населения своих заморских территорий, осуществляет программы поддержки их социально-экономического развития в рамках специально адаптированных к особенностям этого населения и их культурного самовыражения. Вот почему Франция поддерживает все нынешние процессы на мно-

гостороннем уровне. В частности, мы оказывали финансовую поддержку в проведении Международного десятилетия коренных народов мира.

Декларация прав коренных народов дополняет закреплённую в документах Организации Объединённых Наций структуру норм, касающихся поощрения и защиты прав человека, не ставя при этом под сомнение ранее гарантированные права личности и основные свободы.

Для Франции, в силу принципа неделимости Респубрики и в соответствии с основным принципом равенства и обусловленного им отказа от дискриминации, коллективные права не могут преобладать над правами личности. Тем не менее на территориальной основе коренному населению может быть предоставлен особый статус. Право на самоопределение и проведение консультаций и местных референдумов, о котором говорится в статьях 3, 4, 19, 20 и 30 Декларации, должно осуществляться в соответствии с национальными конституционными нормами, как это предусмотрено в статье 46 Декларации. Наконец, статья 36, касающаяся права коренных народов на поддержание международных отношений, рассматривается в контексте действующих в этой области конституционных норм.

Мы хотели бы воспользоваться этой возможностью для того, чтобы вновь подтвердить нашу приверженность достижению международных стандартов в области прав человека и демократических ценностей, которые эта Декларация призвана дополнять и укреплять.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, выступившего с разъяснением мотивов голосования. Я хотел бы от имени Председателя выразить искреннюю признательность послу Филиппин Хиларио Давиде, который от ее имени столь талантливо и терпеливо руководил дискуссиями и сложными переговорами, проходившими в рамках неофициальных консультаций по проекту резолюции (A/61/L.67). Я убежден, что члены Ассамблеи присоединятся ко мне в выражении ему нашей глубокой признательности.

Сейчас я зачитаю заявление от имени Председателя Генеральной Ассамблеи шейхи Хайи Рашед Аль Халифы.

«Я хотела бы поблагодарить всех членов Генеральной Ассамблеи за проделанную ими работу в связи с подготовкой этой исторической Декларации. В частности, я хотела бы воздать должное Постоянному представителю Филиппин Его Превосходительству г-ну Хиларио Г. Давиде-младшему за профессионализм, который он продемонстрировал, содействуя процессу, приведшему к принятию этой резолюции.

Генеральная Ассамблея прошла большой путь в решении этого вопроса. Сначала мы распахнули двери перед представителями коренных народов в ходе церемонии, ознаменовавшей начало Международного года коренных народов мира в декабре 1992 года. Затем в 1993 году Организация Объединённых Наций отметила начало первого Международного десятилетия коренных народов мира, а в прошлом году — начало второго Международного десятилетия коренных народов мира.

Это партнерство и сотрудничество свидетельствуют о приверженности Генеральной Ассамблеи улучшению положения коренных народов мира. Однако, несмотря на достигнутый прогресс, коренные народы по-прежнему сталкиваются с проблемами маргинализации и крайней нищеты, а также с другими нарушениями прав человека. Они зачастую оказываются втянутыми в конфликты и земельные споры, создающие угрозу их образу жизни и самому их выживанию. Они также страдают от отсутствия доступа к услугам в области здравоохранения и образованию.

Мы не должны, однако, относиться к коренным народам как к жертвам, мы должны рассматривать их как важный источник многообразия нашего мирового сообщества. Принятие Декларации о правах коренных народов позволило нам добиться сегодня нового успеха в деле улучшения положения коренных народов во всем мире.

Генеральная Ассамблея выполнила еще один важный мандат, который был согласован нашими главами государств и правительств на Всемирном саммите 2005 года.

Я прекрасно осознаю, что эта Декларация является итогом более чем двух десятиле-

тий переговоров. Важность этого документа для коренных народов и в более широком плане для повестки дня в области прав человека невозможно переоценить. Принятие этой Декларации позволило нам также сделать еще один важный шаг вперед по пути поощрения и защиты прав человека и основных свобод для всех. Мы также активно демонстрируем важную роль Генеральной Ассамблеи в области установления международных стандартов».

Я хотел бы напомнить делегатам о том, что сразу после завершения этого заседания начнется неофициальная часть, в ходе которой будут заслушаны выступления двух представителей коренного населения. Делегатам предлагается остаться для заслушивания этих выступлений.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить обсуждение пункта 69 повестки дня?

Решение принимается.

Заседание закрывается в 16 ч. 15 м.